

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego (On) daje* nieszczęsnemu** światło i życie rozgoryczonym*** na duszy — ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego Bóg daje światło nieszczęsnym i życie ludziom pełnym goryczy —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu nędznemu dane jest światło, a życie <i>tym</i> , którzy są rozgoryczeni na duszy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecż nędznemu dana jest światłość, a żywot <i>tym</i> , którzy są utrapionego ducha?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecż nędznemu dana jest światłość, a żywot <i>tym</i> , którzy są w gorzkości dusze?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po co się daje życie strapionym, istnienie złamanym na duchu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego jest dane światło nędzarzowi, a życie <i>tym</i> , którzy są do głębi zgorzkniali!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co nieszczęśliwemu dano światło, a życie <i>tym</i> , których dusza jest strapiona;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co dane jest światło nieszczęśliwym i życie zgorzkniałym na duszy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po cóż dawać światło nieszczęśliwym i życie rozgoryczonym w sercu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо чому дано світло тим, що в гіркоті, а життя тим, що в душевних болях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po co On obdarza światłem nędzarzy, a życiem rozgoryczonych w duchu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po cóż daje on światło strapionemu, a życie zgorzkniałym na duszy?

¹⁾ (On) daje, 𐤒𐤍 : przypadek boskiego passivum, por. G: dlaczego *tym* w goryczy dawane jest światło, τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς.

²⁾ nieszczęsnemu, 𐤒𐤍𐤕𐤏, lub: utrudzonemu, cierpiącemu.

³⁾ <x>20 1:14</x>; <x>80 1:20</x>